

Trading on Mining Ground
Regulation Act V
Industrial Conciliation Act VI



G.

R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. LV.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 31ST MARCH, 1924.

PRIJS 6d.

No. 1380.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

E. F. C. LANE,
Secretary to the Prime Minister

Prime Minister's Office,
Cape Town.

No. 544.] [31st March, 1924.

It is notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information.

	PAGE.
No. 7 of 1924. Native Chiefs' Jurisdiction (Transvaal and British Bechuanaland) Act ...	ii
No. 8 of 1924. Prisons and Reformatories Act Further Amendment Act ...	iii
No. 9 of 1924. South African Public Library (Pensions and Provident Fund) Act ...	iv
No. 10 of 1924. Trading on Mining Ground Regulation Act (Transvaal) Amendment Act ...	v
No. 11 of 1924. Industrial Conciliation Act ...	vi
No. 12 of 1924. Asiatic (Cape Malay) Amendment Act ...	xv
No. 13 of 1924. Appropriation (Part) Act ...	xvi
No. 14 of 1924. Railways and Harbours Appropriation (Part) Act ...	xvi

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

E. F. C. LANE,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad.

No. 544.] [31 Maart 1924.

Hiermede wordt bekend gemaakt dat het Zijn Excellentie de Goeverneur-generaal behaagd heeft om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wetten, welke hiermede ter algemene informatie gepubliceerd worden.

	BLADZ.
No. 7 van 1924. Naturellehoofden (Transvaal en Brits Bechuanaland) Rechtsmacht Wet ...	ii
No. 8 van 1924. Wet op Gevangenen en Verbetergestichten Verdere Wijzigings Wet...	iii
No. 9 van 1924. Zuidafrikaanse Openbare Bibliotheek (Pensioen- en Voorzieningsfonds) Wet	iv
No. 10 van 1924. Handelen op Mijngronden Regelingswet (Transvaal) Wijzigings Wet ...	v
No. 11 van 1924. Nijverheid Verzoenings Wet ...	vi
No. 12 van 1924. Aziaten (Kaapse Maleiers) Wijzigings Wet ...	xv
No. 13 van 1924. Middelen (Gedeelte) Wet ...	xvi
No. 14 van 1924. Spoorwegen en Havens Middelen (Gedeelte) Wet ...	xvi

No. 7, 1924.]

ACT

To provide for the better administration of justice in respect of appeals from the courts of native chiefs in the Transvaal and British Bechuanaland.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Appeal from decision of native chief to native commissioner of Transvaal

1. (1) Notwithstanding anything contained in section three of the Native Administration Amendment Act of the Transvaal (Act No. 29 of 1907), the appeal from any decision given by a native chief under the jurisdiction conferred by article four of Law No. 4 of 1885 of the Transvaal shall in the first instance be to the court of the native commissioner or native sub-commissioner of the area within which such native chief exercises his jurisdiction.

(2) The native commissioner or native sub-commissioner hearing any such appeal shall have power to call for and hear the evidence of any witnesses who appeared before the chief from whose decision the appeal is brought, or any other evidence which he deems desirable, and he shall fully record all evidence so heard by him.

(3) The provisions of section three of the Native Administration Amendment Act, 1907 (Transvaal), shall apply to any decision on appeal from a native chief given by a native commissioner or native sub-commissioner under the provisions of sub-section (1) of this section.

(4) The powers conferred by sections eight and fourteen of Law No. 4 of 1885 of the Transvaal shall be deemed to include powers to make rules and regulations for the prosecution and hearing of any appeals to the court of native commissioner or native sub-commissioner under this section and in respect of fees, costs, charges, witness expenses and all other matters incidental to such appeals.

Appeal from decision of native chief in Bechuanaland to magistrate.

2. (1) The proviso to section thirty-three of British Bechuanaland Proclamation No. 2 of 1885 is hereby repealed.

(2) The appeal provided in the said section from the decision of a native chief to a court composed of the magistrate of the district and of such chief shall lie to the court of the magistrate of the district from whose decision there shall be a further appeal to the Griqualand West Local Division of the Supreme Court of South Africa.

(3) All such laws and rules as are applicable in respect of appeals in civil or criminal matters to the said local division shall apply in respect of appeals brought under sub-section (2) of this section.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Native Chiefs' Jurisdiction (Transvaal and British Bechuanaland) Act, 1924.

No. 7, 1924.]

WET

Om voorziening te maken voor de betere rechtspleging ten opzichte van appels van de hoven van naturrellehoofden in de Transvaal en Brits Bechuanaland.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) Niettegenstaande de bepalingen vervat in artikel drie van de Wet van 1907 ter Wijziging van het Bestuur van Naturellen Transvaal (Wet No. 29 van 1907), ligt het appel van een vonnis gegeven door een naturrellehoofd krachtens de rechtsmacht verleend door artikel vier van Wet No. 4 van 1885 van de Transvaal, in eerste instantie naar het hof van de naturrellekommissaris of onder-naturrellekommissaris van het distrikt waarin zulk naturrellehoofd zijn rechtsmacht uitoefent.

(2) De naturrellekommissaris of onder-naturrellekommissaris heeft de bevoegdheid bij het verhoor van zulk een appel om de tegenwoordigheid te vorderen en de getuigenis te horen van een getuige, die voor het naturrellehoofd verscheen, tegen wiens beslissing appel aangetekend is, of enige andere getuigenis, die hij wenselijk acht en hij zal alle getuigenis zo door hem gehoord ten volle in geschrifte stellen.

(3) De bepalingen van artikel drie van de Wet van 1907 ter Wijziging van het Bestuur van Naturellen (Transvaal) is van toepassing op een vonnis in appel van een naturrellehoofd gegeven door een naturrellekommissaris of onder-naturrellekommissaris ingevolge de bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel.

(4) De bevoegdheden verleend bij artikels acht en veertien van Wet No. 4 van 1885 van de Transvaal worden geacht de bevoegdheid in te sluiten om regels en regulaties te maken voor de doorzetting en het verhoor van appels naar het hof van de naturrellekommissaris of onder-naturrellekommissaris krachtens dit artikel en ten opzichte van fooien, kosten, rekeningen, getuigenonkosten en alle andere zaken in verband met zulke appels.

2. (1) De voorbehoudsbepaling van artikel drie en dertig van de Britse Bechuanaland Proklamatie No. 2 van 1885 wordt bij deze herroepen.

(2) Het appel bepaald in het gezegde artikel van het vonnis van een naturrellehoofd naar een hof bestaande uit de land n magistraat van het distrikt en zulk hoofd, ligt naar het hof van de magistraat van het distrikt van wiens vonnis er een verder appel ligt naar de Griqualand West Plaatselijke Afdeling van het Hooggerechtshof van Zuid-Afrika.

(3) Al de wetten en regels, die toepasselijk zijn ten opzichte van appels in civiele of strafrechtelijke zaken naar de gezegde plaatselijke afdeling zijn van toepassing ten opzichte van appels aangetekend ingevolge sub-artikel (2) van dit artikel.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Naturrellehoofden (Transvaal en Brits Bechuanaland) Rechtsmacht Wet, 1924.

Appel vonnis naturrellekommissaris i Transvaal

Appel vonnis naturrellekommissaris i Transvaal

Korte

No. 8, 1924.]

ACT

To amend in certain respects the Prisons and Reformatories Act, 1911.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. In this Act the expression "principal Act" means the Prisons and Reformatories Act, 1911 (Act No. 13 of 1911), and any expression used in the principal Act shall, when used in this Act, bear the meaning assigned to it in the principal Act.

2. (1) If any person committed to a licensed private institution or retreat under paragraph (b) of sub-section (2) of section eighty-seven of the principal Act—

- (a) escapes or makes any preparation or attempt to escape therefrom; or
- (b) conspires with any person to procure the escape from any licensed private institution or retreat of any person who has been committed thereto, in terms of paragraph (b) of sub-section (2) of section eighty-seven of the principal Act, or assists or incites any person so committed to a licensed private institution or retreat to escape therefrom; or
- (c) is in possession of any instrument or other thing with intent to procure his own escape or that of another person so committed to a licensed private institution or retreat;

he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

(2) The provision of sections twenty-eight and thirty of the principal Act shall apply *mutatis mutandis* in respect of any escape or attempt to escape from a licensed private institution or retreat of any person committed thereto under paragraph (b) of sub-section (2) of section eighty-seven of the principal Act: Provided that in respect of such escape or attempted escape the penalty which may be imposed for any act set forth in section thirty of the principal Act shall be a fine not exceeding one hundred pounds.

3. Sub-section (4) of section eighty-seven of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the words—

"Any such regulation may provide a penalty not exceeding a fine of fifty pounds for any contravention thereof or failure to comply therewith, and different penalties in case of any second or subsequent contravention or non-compliance."

4. This Act may be cited for all purposes as the Prisons and Reformatories Act Further Amendment Act, 1924, and shall be read as one with the principal Act.

No. 8, 1924.]

WET

Om in zekere opzichten de Wet op Gevangenen en Verbetergestichten, 1911, te wijzigen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. In deze Wet wordt verstaan onder de uitdrukking "Hoofdwet" de Wet op Gevangenen en Verbetergestichten, 1911 (Wet No. 13 van 1911), en alle uitdrukkingen voorkomende in de Hoofdwet hebben, wanneer voorkomende in deze Wet, dezelfde betekenis als aan hen in de Hoofdwet toegewezen is.

2. (1) Indien een persoon opgezonden naar een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht krachtens paragraaf (b) van sub-artikel (2) van artikel zeven en tachtig van de Hoofdwet—

- (a) ontvlucht of zich voorbereidt om te ontvluchten, of poogt daaruit te ontvluchten; of
- (b) met een andere persoon samenspant om de ontvluchting te bewerkstelligen uit een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht van een persoon die daarheen opgezonden is krachtens paragraaf (b) van sub-artikel (2) van artikel zeven en tachtig van de Hoofdwet, of een persoon aldus opgezonden naar een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht behulpzaam is of aanzet om daaruit te ontvluchten; of
- (c) in bezit is van een instrument of ander ding met de bedoeling om zijn eigen ontvluchting of die van een andere persoon aldus opgezonden naar een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht te bewerkstelligen,

maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(2) De bepalingen van artikels acht en twintig en dertig van de Hoofdwet vinden *mutatis mutandis* toepassing ten opzichte van een ontvluchting of poging tot ontvluchting uit een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht door een persoon daarheen opgezonden ingevolge paragraaf (b) van sub-artikel (2) van artikel zeven en tachtig van de Hoofdwet: Met dien verstande dat ten opzichte van zulke ontvluchting of poging tot ontvluchting de straf welke opgelegd kan worden voor een handeling vermeld in artikel dertig van de Hoofdwet een boete van ten hoogste honderd pond is.

3. Sub-artikel (4) van artikel zeven en tachtig van de Hoofdwet wordt bij deze gewijzigd door de toevoeging daaraan van de woorden—

"Elke zodanige regulatie kan een straf stellen van een boete van ten hoogste vijftig pond voor een overtreding daarvan of gebrek om dezelve na te komen, en verschillende straffen in geval van een tweede of verdere overtreding of gebrek aan nakoming."

4. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Wet op Gevangenen en Verbetergestichten Verdere Wijzigings Wet, 1924, en wordt als een geheel gelezen met de Hoofdwet.

Interpretation of terms.

Escape of person committed to licensed private institution or retreat.

Amendment of sub-section (4) of section eighty-seven of Act No. 13 of 1911.

Short title.

Ontvluchting van persoon opgezonden naar een gelicentieerde partikuliere inrichting of toevlucht.

Wijziging van sub-artikel (4) van artikel zeven en tachtig van Wet No. 13 van 1911.

Korte titel.

No. 9, 1924.]

ACT

To enable the Board of Trustees of the South African Public Library to grant pecuniary benefits to officers of such library upon their retirement, and to validate pensions heretofore granted.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Power of board to grant pecuniary benefits to retiring officers.

1. The Board of Trustees of the South African Public Library is hereby empowered to grant pecuniary benefits upon retirement to the librarian and such other officers as may have been appointed by the Board under the powers conferred by section *fifteen* of the South African Public Library Act, 1893, of the Cape of Good Hope (Act No. 33, 1893).

Validation of pension heretofore granted.

2. Any pension heretofore granted by the said Board to any officer on retirement from the office to which he was appointed under section *fifteen* of the said Act is hereby validated.

Provident fund.

3. A Provident Fund shall be established and maintained by the said board into which shall be paid by the librarian and such officers as are referred to in section *one* contributions at rates fixed from time to time by regulation framed by the board and approved by the Minister of the Interior, and by the board such contributions as the board may with the approval of the Minister determine.

Short title.

4. This Act may be cited for all purposes as the South African Public Library (Pensions and Provident Fund) Act, 1924.

No. 9, 1924.]

WET

Om de Raad van Kuratoren van de Zuidafrikaanse Openbare Bibliotheek te machtigen om geldelijke voordelen aan beambten van de gezegde bibliotheek bij hun uitdiensttreding te verlenen, en vóór deze verleende pensioenen te wettigen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De Raad van Kuratoren van de Zuidafrikaanse Openbare Bibliotheek wordt bij deze gemachtigd om geldelijke voordelen te verlenen bij uitdiensttreding aan de bibliothekaris en zulke andere beambten als door de raad aangesteld mogen zijn krachtens de bevoegdheden verleend door artikel *vijftien* van de South African Public Library Act, 1893, van de Kaap de Goede Hoop (Wet No. 33, 1893).

Bevoegdheid van raad om geldelijke voordelen te verlenen aan beambten bij hun uitdiensttreding.

2. Een pensioen vóór deze door de gezegde raad aan een beampte verleend bij aftreding uit het ambt in welke hij benoemd werd krachtens artikel *vijftien* van de gezegde Wet wordt bij deze gewettigd.

Wettiging van pensioenen te voren verleend.

3. Een voorzieningsfonds wordt opgericht en in stand gehouden door de gezegde raad waarin bijdragen worden gestort door de bibliothekaris en de beambten bedoeld bij artikel *een*, volgens schalen van tijd tot tijd bij regulatie door de raad gemaakt en goedgekeurd door de Minister van Binnenlandse Zaken, alsmede zulke bijdragen door de raad als door de raad met de goedkeuring van de Minister vastgesteld worden.

Voorzieningsfonds.

4. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Zuidafrikaanse Openbare Bibliotheek Pensioen- en Voorzieningsfonds) Wet, 1924, aangehaald worden.

Korte titel.

No. 10, 1924.]

ACT

To amend the Trading on Mining Ground Regulation Act, 1910 of the Transvaal (Act No. 13 of 1910).

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment
of section
five of Act
No. 13 of
1910
(Transvaal).

1. Section five of the Trading on Mining Ground Regulation Act, 1910, of the Transvaal (Act No. 13 of 1910) is hereby amended—

(a) by the deletion of the words "one hundred feet square" in sub-section (2) and the substitution thereof of the words "not less than ten thousand square feet";

(b) by the deletion of sub-section (5) and the substitution of the following new sub-section (5):

"(5) The right to carry on upon a site finally set apart the business of a general dealer or keeper of a kaffir eating house on such conditions as the Minister may prescribe, and as shall be stated in the conditions of sale, shall be sold by the mining commissioner by public auction.

Notice of intention to sell any such right shall be given by the mining commissioner once in each of four consecutive weeks in the *Gazette* and in a newspaper circulating in the mining district; but no such right may be acquired except by a white person of full age, nor by any person unless he is approved by the Minister.

The purchase price of such right shall be paid to the mining commissioner at the time of the sale. After deduction of the costs of the sale from the purchase price paid by the successful bidder the balance shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.

The purchaser or his legal representatives or assigns shall pay to the mining commissioner the rent provided in section *ninety-three* of the Precious and Base Metals Act, 1908, of the Transvaal (Act No. 35 of 1908), and if the site be situate on private land there shall be paid to the registered owner out of such rent, so long as the ground is used as a trading site, such sum as would be payable to such owner if the site had been registered as a trading stand under the provisions of Act No. 35 of 1908 which are repealed by this Act";

(c) by the insertion in sub-section (6):

(i) after the words "purposes incidental to mining", where those words occur for the first time, of the words "or has become unsafe through mining operations";

(ii) after the words "not so required" of the words "or unsafe"; and

(iii) after the words "so required", where they appear for the second time, of the words "or unsafe".

2. This Act may be cited for all purposes as the Trading on Mining Ground Regulation Act (Transvaal) Amendment Act, 1924.

Short title.

No. 10, 1924.]

WET

Ter wijziging van de Handelen op Mijngronden Regelingswet, 1910, van de Transvaal (Wet No. 13 van 1910).

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Artikel vijf van de Handelen op Mijngronden Regelingswet, 1910, van de Transvaal (Wet No. 13 van 1910) wordt bij deze gewijzigd—

(a) door de uitschrijving van de woorden "honderd voet in het vierkant" in sub-artikel (2) en de inderplaatsstelling daarvoor van de woorden "niet minder dan tienduizend vierkante voeten";

(b) door de uitschrijving van sub-artikel (5) en de inderplaatsstelling daarvoor van het volgende nieuwe sub-artikel (5):

"(5) Het recht om de bezigheid van een algemene handelaar of houder van een kaffereethuis op een finaal terzijde gezet terrein te drijven, op zulke voorwaarden als de Minister moge voorschrijven en als vermeld zullen worden in de voorwaarden van verkoop zal door de mijnkommissaris bij publieke veiling verkocht worden.

Kennisgeving van voornemen om een zodanig recht te verkopen zal door de mijnkommissaris worden gegeven eenmaal in elk van vier opeenvolgende weken in de *Staatskoerant* en in een in het mijn-district circulerend nieuwsblad; maar geen zodanig recht kan verkregen worden behalve door een meerderjarige blanke persoon noch door enige persoon tenzij hij door de Minister goedgekeurd wordt.

De koopprijs van zulk recht wordt ten tijde van de verkoop aan de mijnkommissaris betaald. Na aftrek van de onkosten van de verkoop van de koopprijs betaald door de persoon wiens bod aangenomen is, zal het saldo in het Gekonsolideerde Inkomstefonds gestort worden.

De koper of zijn wettige vertegenwoordiger of rechtverkrijgende zal aan de mijnkommissaris de huur bepaald bij artikel drie en negentig van de Edele en Ondeelbare Metalen Wet van 1908 van de Transvaal (Wet No. 35 van 1908) betalen, en indien het terrein op private grond gelegen is, zal er aan de geregistreerde eigenaar uit zulke huur, zolang als de grond als een handelsterrein gebruikt wordt, zulke som betaald worden als aan zulke eigenaar betaalbaar zou zijn indien het terrein geregistreerd was als een standplaats voor handelsdoeleinden krachtens de bepalingen van Wet No. 35 van 1908 welke door deze Wet herroepen worden."

(c) door de invoeging in sub-artikel (6)—

(i) na de woorden "doeleinden in verband met mijnen", waar die woorden voor de eerste maal voorkomen, van de woorden "of onveilig is geworden door mijnwerken";

(ii) na de woorden "niet aldus benodigd" van de woorden "of onveilig";

(iii) na de woorden "aldus benodigde", waar zij voor de tweede maal voorkomen, van de woorden "of onveilige".

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Handelen op Mijngronden Regelingswet (Transvaal) Wijzigingswet, 1924.

Korte titel.

No. 11, 1924.]

ACT

To make provision for the prevention and settlement of disputes between employers and employees by conciliation; for the registration and regulation of trade unions and private registry offices and for other incidental purposes.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. This Act shall apply to every industrial and public utility undertaking, to every industry, trade and occupation, and to every employer and employee engaged in or at any such undertaking, industry, trade or occupation, but shall not apply to any employment in agriculture or in any farming industry nor, subject to the provisions of section *seventeen* to any undertaking carried on by the Crown or the Government of the Union or any department thereof, or any provincial administration: Provided, however, that if any number of persons employed in any department of the Government in any undertaking, industry, trade or occupation is, with the approval of the Minister of that department, a party to, or is represented upon, any industrial council or like body existing for the consideration and regulation of matters of mutual interest to employers and employees in that undertaking, industry, trade or occupation or the prevention or settlement of disputes between them, such persons and any other persons so employed in that department may, with the approval of the said Minister, be a party to the establishment and registration of, or be represented upon, any industrial council established under section *two* of this Act.

CHAPTER II.

PREVENTION AND SETTLEMENT OF INDUSTRIAL DISPUTES.

2. (1) Any employer or employers' organization may agree with a registered trade union or group of registered trade unions for the establishment of an industrial council for the consideration and regulation, in accordance with the provisions of this Act, of matters of mutual interest to them and the prevention and settlement of disputes between them. Upon compliance with the conditions prescribed in this section, any industrial council, the establishment of which is so agreed upon shall be registered under this Act.

(2) An application for the registration of an industrial council shall be made in writing to the Minister by the parties to such agreement, who shall furnish with the application information as to—

- (a) the authority under which the application is made;
- (b) the numbers and occupations of the persons authorizing the application;
- (c) the character of the undertaking, industry, trade or occupation in respect of which it is desired that the industrial council shall be registered;
- (d) the area for which it is desired that the industrial council shall be registered; and
- (e) the situation of the head office of the industrial council, together with a copy of the constitution and rules of the industrial council and of any agreements between the parties

No. 11, 1924.]

WET

Om voorziening te maken voor de voorkoming en beslechting van geschillen tussen werkgevers en arbeiders door verzoening; voor de registratie en regeling van vakverenigingen en private registratiekantoren en voor andere daarmee in verband staande doeleinden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

1. Deze Wet vindt toepassing op elke industriële onderneming en ondernemingen ten algemene nutte, op elke nijverheid, ambacht en bedrijf en op elke werkgever en arbeider betrokken in of bij zulke onderneming, nijverheid, ambacht, of bedrijf, maar vindt geen toepassing op arbeidsverrichting in verband met landbouw of een landbouwnijverheid noch met inachtneming van de bepalingen van artikel *zeventien* op een onderneming door de Kroon of de Regering van de Unie of een departement daarvan of een provinciale administratie gedreven: Met dien verstande echter dat wanneer een aantal personen in dienst van een Regeringsdepartement bij een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf met goedkeuring van de Minister van dat departement een van de partijen is bij of vertegenwoordigd wordt op een nijverheidsraad of dergelijk lichaam, bestaande voor de overweging en regeling van aangelegenheden van wederzijds belang voor werkgevers en arbeiders in die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, of het voorkomen of beslechten van geschillen tussen hen, zulke personen en alle andere personen aldus in dienst van dat departement, met goedkeuring van de genoemde Minister een van de partijen mogen zijn bij de instelling en registratie van of vertegenwoordigd mogen worden op een nijverheidsraad ingevolge artikel *twee* van deze Wet ingesteld.

HOOFDSTUK II.

VOORKOMING EN BESLECHTING VAN NIJVERHEIDSGESCHILLEN.

2. (1) Iedere werkgever of werkgeversorganisatie kan met een geregistreerde vakvereniging of groep van geregistreerde vakverenigingen omtrent de instelling van een nijverheidsraad voor de overweging en regeling overeenkomstig de bepalingen van deze Wet van aangelegenheden voor hen van wederzijds belang en het voorkomen en beslechten van geschillen tussen hen overeenkomen. Wanneer voldaan is aan de bepalingen van dit artikel, wordt een nijverheidsraad omtrent de instelling waarvan aldus is overeengekomen, onder deze Wet geregistreerd.

(2) Een aanzoek om registratie van een nijverheidsraad geschiedt schriftelijk aan de Minister door de partijen bij zulke overeenkomst, die met het aanzoek inlichting moeten verstrekken ten aanzien van—

- (a) de machtiging onder welke het aanzoek geschiedt;
- (b) het aantal en de beroepen van de personen die het aanzoek machtigen;
- (c) de aard van de onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf ten aanzien waarvan verlangd wordt dat de nijverheidsraad zal worden geregistreerd;
- (d) de streek voor welke verlangd wordt dat de nijverheidsraad zal geregistreerd worden; en
- (e) de ligging van het hoofdkantoor van de zijverheidsraad,

alsook een exemplaar van de statuten en regels van de nijverheidsraad en van alle overeenkomsten tussen de partijen.

The Minister may require the applicant to furnish such further information as he may deem to be necessary.

(3) If the Minister is satisfied that the agreement for the establishment of the industrial council is in accordance with the terms of sub-section (1) of this section; that the constitution and rules are satisfactory; that all conditions prescribed by this Act have been complied with, and that the industrial council would be sufficiently representative within any area of the particular undertaking, industry, trade or occupation, he shall register the constitution and rules for the particular area mentioned in the certificate. No alteration of the constitution and rules so registered shall have effect until the proposed alteration has been submitted to and approved by the Minister.

(4) Whenever the Minister is satisfied that an agreement has been reached between a registered industrial council and any other person, registered trade union or employers' organization for the extension of the constitution of such council to any other undertaking, industry, trade or occupation or to any further area and that such extension would be in accordance with the provisions of this Act, he may register such extension.

(5) Whenever the Minister is satisfied in respect of a registered industrial council—

- (a) that it has ceased to exist or to perform its functions under this Act; or
- (b) that a resolution for the removal of its name from the register has been passed by a majority of its members at a meeting held in accordance with its rules; or
- (c) that a majority of the representatives of the employers or a majority of the representatives of the employees upon the council have resigned therefrom,

the Minister may cause the name of the council to be removed from the register.

3. (1) The rules of a registered industrial council shall provide for—

- (a) the appointment of an equal number of representatives of employers and employees and of alternates and the method of such appointment;
- (b) the election of a chairman and, whenever the occasion arises, of a person to preside over meetings in his absence, and the method of such election;
- (c) the appointment of other necessary officers;
- (d) the times when, and circumstances in which, officers shall vacate their offices and members their seats;
- (e) the times and places for the holding of meetings;
- (f) the keeping of minutes of meetings;
- (g) the method of procedure for dealing with disputes coming under the consideration of the council; and
- (h) all other matters necessary to be governed by rule.

(2) Upon the settlement of any dispute or other matter by a registered industrial council, a memorandum of the terms of settlement shall be drawn up and signed by the parties or their representatives, and a copy of the memorandum shall forthwith be transmitted to the Minister.

4. (1) If in any area no industrial council exists under section two of this Act in respect of a particular undertaking, industry, trade or occupation, any trade union or employers' organization, any number of employees or employers considered by the Minister to be sufficiently representative

De Minister kan van de aanvrager zodanige verdere inlichting vorderen als hij nodig moge achten.

(3) Wanneer de Minister ervan overtuigd is dat de overeenkomst omtrent de instelling van de nijverheidsraad overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel is; dat de statuten en regels bevredigend zijn; dat aan alle voorwaarden in deze Wet voorgeschreven voldaan is; en dat de nijverheidsraad voldoende vertegenwoordigend zal zijn in een streek van de bijzondere onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, registreert hij de statuten en regels voor de bijzondere in het certificaat vermelde streek. Geen wijziging van de aldus geregistreerde statuten en regels is geldig totdat een exemplaar van de voorgestelde wijziging aan de Minister voorgelegd en door hem goedgekeurd is.

(4) Wanneer de Minister ervan overtuigd is dat tussen een geregistreerde nijverheidsraad en een andere persoon, geregistreerde vakvereniging of werkgeversorganisatie omtrent de toepassing van de statuten van zodanige raad op een andere onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, of op een verdere streek overeengekomen is, en dat zulke toepassing in overeenstemming is met de bepalingen van deze Wet, kan hij zulke toepassing registreren.

(5) Wanneer de Minister ten aanzien van een geregistreerde nijverheidsraad ervan overtuigd is dat—

- (a) hij heeft opgehouden te bestaan of zijn functies onder deze Wet niet langer vervult; of
- (b) een besluit tot doorhaling van zijn naam in het register genomen is door een meerderheid van zijn leden op een vergadering overeenkomstig zijn regulaties gehouden; of
- (c) een meerderheid van de vertegenwoordigers van de werkgevers of een meerderheid van de vertegenwoordigers van de arbeiders op de raad daarvan zijn afgetreden,

kan de Minister de naam van de raad in het register laten doorhalen.

3. (1) De regels van een geregistreerde nijverheidsraad moeten voorziening maken voor— Regels van nijverheidsraden.

- (a) de benoeming van een gelijk aantal vertegenwoordigers van werkgevers en arbeiders en plaatsvervangers en de wijze van zodanige benoeming;
- (b) de verkiezing van een voorzitter en, wanneer de gelegenheid zich ertoe voordoet, van iemand om bij zijn afwezigheid als voorzitter van vergaderingen op te treden, en de wijze van zodanige verkiezing;
- (c) de benoeming van andere nodige ambtsbekleders;
- (d) de tijden wanneer en de omstandigheden waaronder ambtsbekleders hun betrekkingen en leden hun ambt moeten neerleggen;
- (e) de tijden en plaatsen voor het houden van vergaderingen;
- (f) het houden van notulen van vergaderingen;
- (g) de wijze van procedure van behandeling van geschillen die onder overweging van de raad komen; en
- (h) alle andere aangelegenheden die noodzakelijkerwijs geregeld moeten worden.

(2) Bij het beslechten van een geschil of andere aangelegenheid door een geregistreerde nijverheidsraad wordt een memorandum van de voorwaarden van beslechting opgesteld en door de partijen of hun vertegenwoordigers getekend en een kopie van het memorandum wordt de Minister dadelijk toegezonden.

4. (1) Wanneer in een streek geen nijverheidsraad bestaat ingevolge artikel twee van deze Wet ten aanzien van een bijzondere onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, kan iedere vakvereniging of werkgeversorganisatie een aantal arbeiders of werkgevers dat door de Minister voldoende vertegenwoordigend geacht wordt in die streek bij die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf betrokken, bij de Minister aanzoek doen om de benoeming van een verzoenings- Instellingen samenstelling van verzoeningsraden.

in that area of that undertaking, industry, trade or occupation may apply to the Minister for the appointment of a conciliation board for the consideration and determination of any dispute in that area between any employer and any of his employees in that undertaking, industry, trade or occupation, and upon the receipt of such application the Minister may take immediate steps for the appointment of such a board: Provided that no conciliation board shall be appointed under this section if the dispute is in regard to the engagement, suspension, discharge, promotion, transfer or derating of an individual employee or the assessment of contract prices to be paid to an individual unless in the opinion of the Minister a matter of principle is involved.

(2) A conciliation board shall consist of such number of persons as may be agreed upon by the parties concerned or failing such agreement, as the Minister may determine, and for each member there may be an alternate member. Half of such members with their alternates, if any, shall be employers nominated by employers' organizations, and half shall be employees nominated by any trade union or organization of the employees or by the employees concerned. Where, in the opinion of the Minister, there is no organization or trade union sufficiently representative of the employers or the employees respectively, he may, if he deem fit, cause the members of the conciliation board to be nominated directly by the employers or employees themselves or partly by any organization or trade union and partly by the employers or employees. Where such method of nomination is not adopted, the Minister may himself directly appoint the members of the conciliation board.

(3) An officer of a trade union or a member of an organization of employees or an officer of an employers' organization may, as representative of such union or organization, be a member of a conciliation board.

(4) The Minister shall provide every conciliation board with such secretarial and clerical assistance as he may deem necessary for the effectual exercise of the functions of the board, and any expenses in connection with the board's proceedings may be met from the Consolidated Revenue Fund.

Procedure of
conciliation
boards.

5. (1) A conciliation board shall appoint a chairman from amongst its members and when the chairman is absent a vice-chairman. In the absence for any cause of any member of the board, the alternate of that member may sit and vote as a member.

(2) No act or proceeding of a conciliation board shall be invalid by reason only that there was a defect in the appointment of any member or that any vacancy existed in the membership.

(3) A majority of the total number of members shall be a quorum at any meeting. Meetings shall be held at such times and places as the board may from time to time determine. Minutes of the proceedings of every meeting shall be kept and shall be submitted to the next meeting and confirmed after necessary correction in such a manner as may be determined by the board.

Appoint-
ment of
mediator.

6. (1) If both parties to any dispute which is under the consideration of any industrial council or conciliation board established under this Act apply to the Minister for the appointment of a mediator in respect of such dispute, or if the Minister is at any time satisfied that the settlement of any matter by any industrial council or conciliation board can be assisted thereby, he shall appoint a person to be mediator in respect of such dispute.

(2) A mediator so appointed may attend the meetings of the council or board at which such dispute is considered and may act as chairman thereof. He shall confer with the members of the council or board, conduct such enquiries and investigations as may appear to him to be necessary, endeavour to bring about a settlement of the dispute by the parties thereto, and make a report to the Minister as to the results of his mediation.

Appoint-
ment of
arbitrator
and umpire.

7. (1) A majority of the representatives of the employers and a majority of the representatives of employees on an industrial council or a conciliation board may agree to abide by the decision of one or more arbitrators for the determination of such dispute. Any such agreement shall

raad voor het overwegen en beëindigen van een geschil in die streek tussen een werkgever en zijn arbeiders in die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, en bij ontvangst van zulk aanzoek kan de Minister dadelijk stappen nemen tot benoeming van zodanige raad: Met dien verstande dat geen verzoeningsraad ingevolge dit artikel benoemd wordt wanneer het geschil verzezen is in verband met de indienstneming, schorsing, ontslag, bevordering, overplaatsing of verlaging van een arbeider in een alleenstaand geval of de berekening van kontraprijzen te worden betaald aan een individu, tenzij naar het oordeel van de Minister er een kwestie van principe bij betrokken is.

(2) Een verzoeningsraad bestaat uit zulk getal leden, als tussen de betrokken partijen mocht overeengekomen worden of bij gebreke van zulke overeenkomst als de Minister moge vaststellen en voor ieder lid kan er een plaatsvervanger zijn. De helft van zulke leden met hun plaatsvervangers (zo die er zijn), zijn werkgevers genomineerd door werkgeversorganisaties en de andere helft zijn arbeiders genomineerd door een vakvereniging of organisatie van arbeiders of door arbeiders erbij betrokken. Waar er naar het oordeel van de Minister geen organisatie of vakvereniging is die respectievelijk de werkgevers of de arbeiders voldoende vertegenwoordigt, kan hij desverkiezend de leden van de verzoeningsraad direkt laten nomineren door de werkgevers of de arbeiders zelf, of ten dele door een organisatie of vakvereniging en ten dele door de werkgevers of arbeiders. Waar zulke wijze van nominatie niet wordt toegepast, kan de Minister zelf direkt de leden van de verzoeningsraad benoemen.

(3) Een beambte van een vakvereniging of een lid van een organisatie van arbeiders of een beambte van een werkgeversorganisatie kan als vertegenwoordiger van zulke vakvereniging of organisatie lid zijn van een verzoeningsraad.

(4) De Minister voorziet elke verzoeningsraad van zulke sekretariële en klerkelijke hulp als hij nodig acht voor de doeltreffende uitoefening van de functies van de raad en alle onkosten in verband met de verrichtingen van de raad kunnen betaald worden uit het Gekonsolideerde Inkomstefonds.

5. (1) Een verzoeningsraad benoemt een voorzitter uit zijn midden en wanneer de voorzitter afwezig is, een vice-voorzitter. Bij afwezigheid om een of andere reden van een lid van de raad kan de plaatsvervanger van dat lid als lid zitting nemen en stemmen.

(2) Geen handeling of verrichting van een verzoeningsraad is ongeldig alleen omdat er een gebrek was in de benoeming van een lid of omdat er een vakature in het lidmaatschap bestond.

(3) Een meerderheid van het gehele aantal leden vormt een kworum op een vergadering. Vergaderingen worden op zodanige tijden en plaatsen gehouden als de raad van tijd tot tijd moge bepalen. Notulen van de verrichtingen van iedere vergadering moeten gehouden en bij de eerstvolgende vergadering voorgelegd en na nodige verbetering goedgekeurd worden op zulk een wijze als de raad moge bepalen.

6. (1) Wanneer beide partijen in een geschil dat onder overweging is van een nijverheidsraad of verzoeningsraad ingevolge deze Wet ingesteld, bij de Minister aanzoek doen om de benoeming van een bemiddelaar ten aanzien van zulk geschil, of wanneer de Minister te eniger tijd ervan overtuigd is dat de beslechting van een aangelegenheid door een nijverheidsraad of verzoeningsraad daardoor kan bevorderd worden, benoemt hij iemand als bemiddelaar in zodanig geschil.

(2) Een aldus benoemde bemiddelaar kan de vergaderingen van de raad waar zodanig geschil overwogen wordt bijwonen en als voorzitter daarvan optreden. Hij moet met de leden van de raad overleg plegen, zodanige navragen en onderzoekingen leiden als hem nodig mogen voorkomen, trachten een beslechting van het geschil tussen de partijen te weeg te brengen en verslag aan de Minister uitbrengen ten aanzien van de uitslag van zijn bemiddeling.

7. (1) De meerderheid van de vertegenwoordigers van de werkgevers en de meerderheid van de vertegenwoordigers van de arbeiders van een nijverheidsraad of verzoeningsraad kunnen overeenkomen zich neder te leggen bij de beslissing van een of meer scheidsrechters voor het beëindigen van zodanig geschil. Een zodanige overeenkomst maakt voorziening voor de benoeming van een derde scheidsrechter van wie verlangd wordt zijn beslissing te geven slechts wanneer de scheidsrechters

Procedu-
van ver-
zoenings-
raden.

Benoem-
van be-
middela-

Benoem-
van sch-
rechter
derde
scheids-
rechter.

provide for the appointment of an umpire who shall be required to give a decision only if the arbitrators fail to agree. Such council or board shall thereupon make the appointment or request the Minister to do so, and upon receipt of any such request the Minister shall make the appointment.

(2) When any award is made by an arbitrator or arbitrators or by an umpire appointed under this section, the terms of such award shall be binding on all parties represented on the industrial council or conciliation board which has agreed to the appointment, and any person who is bound thereby who shall fail to accept or to carry out such award shall be guilty of an offence.

(3) It shall be unlawful for any employer, employers' organization, trades union or other person to declare any strike or lock-out in respect of any such dispute:

- (a) when any agreement has been arrived at in terms of sub-section (1) of this section to abide by the decision of one or more arbitrators;
- (b) during the period of operation of any award made under this section.

Special powers of industrial council, conciliation board or arbitrator.

8. In the performance of any duty under this Act an industrial council or conciliation board or arbitrator shall have all the powers, jurisdiction and privileges which were conferred upon the commission referred to in section one of Act No. 6 of 1918, and all and several the provisions of that Act shall *mutatis mutandis* apply in respect of the proceedings of any industrial council or conciliation board or upon arbitration:

Provided that no offence shall be deemed to have been committed by any member of any such council or board, or by any such arbitrator or by any mediator appointed under the provisions of section six, who *bona fide* and for good reasons communicates to any party to a dispute under consideration any such information as is referred to in section five of the said Act.

Extended application of agreements and awards.

9. (1) When in any matter relating to any undertaking industry, trade or occupation which has been under the consideration of an industrial council or conciliation board, the parties make application to the Minister for a declaration by him that any agreement arrived at shall be binding upon the parties thereto, or shall be extended to other employers and employees within any area in that undertaking, industry, trade or occupation, the Minister may if he deems it expedient—

- (a) publish by notice in the *Gazette* the agreement arrived at, and therein notify that from a date and for such period as may be specified by him in the said notice, the terms of the agreement shall be binding upon the parties to the agreement and upon the employers and employees represented upon the said council or board; or
- (b) if he is satisfied that the applicants are sufficiently representative of the undertaking, industry, trade or occupation concerned, publish by notice in the *Gazette* the agreement arrived at and therein notify that from the date and for such period as may be specified by him in such notice, such terms of the said agreement as he may specially indicate shall within the area defined by him become binding upon all employers and employees in that undertaking, industry, trade or occupation,

and from and after the date so notified such terms shall become binding upon the employers and employees indicated in the notice in that area.

(2) The Minister may by like notice and under similar conditions, at the request of the parties, extend the application of any award made by any arbitrator, arbitrators or umpire appointed in terms of section seven hereof.

niet overeen kunnen komen. Zodanige raad doet daarop de benoeming of verzoekt de Minister zulks te doen en bij ontvangst van zodanig verzoek moet de Minister zodanige benoeming doen.

(2) Wanneer een onder dit artikel benoemde scheidsrechter of scheidsrechters of een derde scheidsrechter een uitspraak geeft, zijn de bepalingen van zulke uitspraak bindend voor alle partijen vertegenwoordigd op de nijverheidsraad of verzoeningsraad die omtrent de benoeming van de scheidsrechter is overeengekomen en ieder die daardoor gebonden, zodanige uitspraak niet aanneemt of ten uitvoer brengt, is schuldig aan een overtreding.

(3) Het is een werkgever of werkgeversorganisatie, vakvereniging of andere persoon verboden een werkstaking of uitsluiting af te kondigen ten opzichte van zulk een geschil—

- (a) wanneer een overeenkomst bereikt is in termen van sub-artikel (1) van dit artikel om zich neer te leggen bij de beslissing van een of meer scheidsrechters;
- (b) gedurende het tijdperk dat een uitspraak ingevolge dit artikel gegeven van kracht is.

8. Bij het vervullen van een plicht ingevolge deze Wet heeft een nijverheidsraad of verzoeningsraad of scheidsrechter al de bevoegdheden, rechtsmacht en voorrechten welke aan de commissie bedoeld in artikel een van Wet No. 6 van 1918 verleend werden en al de bepalingen, afzonderlijk zowel als gezamenlijk, van die Wet vinden *mutatis mutandis* toepassing ten opzichte van de verrichtingen van een nijverheidsraad of verzoeningsraad of bij arbitrage:

Met dien verstande dat geen overtreding geacht wordt door een lid van zodanige raad of door zodanige scheidsrechter of door een bemiddelaar aangesteld krachtens de bepalingen van artikel zes te zijn begaan, die te goeder trouw en om goede redenen aan een partij in een geschil dat onder overweging is, zulke inlichting verschaft als bedoeld wordt in artikel vijf van de genoemde Wet.

9. (1) Wanneer in een aangelegenheid betreffende een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf die onder overweging van een nijverheidsraad of verzoeningsraad is geweest, de partijen bij de Minister aanvraag doen om een verklaring door hem dat een bereikte overeenkomst bindend zal zijn op de partijen daartoe, of zal worden uitgebreid tot andere werkgevers en arbeiders binnen een streek in die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, kan de Minister indien hij zulks dienstig oordeelt—

- (a) door kennisgeving in de *Staatskoerant* de bereikte overeenkomst publiceren en daarin bekend maken dat vanaf een datum en voor zodanig tijdvak als hij in die kennisgeving moge vaststellen, de bepalingen van de overeenkomst bindend zijn op de partijen tot de overeenkomst en op de werkgevers en arbeiders op genoemde raad vertegenwoordigd; of
- (b) wanneer hij ervan overtuigd is dat de aanvragers de desbetreffende onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf voldoende vertegenwoordigen, door kennisgeving in de *Staatskoerant* de bereikte overeenkomst publiceren en daarin bekend maken dat vanaf een datum en voor zodanig tijdvak als hij in die kennisgeving moge vaststellen, zulke bepalingen van genoemde overeenkomst als hij bijzonderlijk moge aanduiden, binnen de door hem bepaalde streek bindend worden op alle werkgevers en arbeiders in die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf,

en vanaf de datum in zodanige kennisgeving vermeld zijn die bepalingen bindend op de in de kennisgeving aangeduide werkgevers en arbeiders in die streek.

(2) Op verzoek van de partijen kan de Minister door gelijke kennisgeving en onder dergelijke voorwaarden de toepassing van een uitspraak van een scheidsrechter, scheidsrechters of derde scheidsrechter in termen van artikel zeven van deze Wet benoemd, uitbreiden.

Bijzondere bevoegdheden van nijverheidsraad, verzoeningsraad en scheidsrechter.

Verklaring door Minister dat overeenkomst bindend is en zal worden uitgebreid tot andere partijen en met betrekking tot uitspraak van scheidsrechter.

(3) Any person who makes default in complying with any condition which has, by virtue of a notice published under this section, become binding upon him, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds, and shall further be liable to a fine not exceeding five pounds for every day on which the default continues after conviction.

10. (1) It shall be unlawful in any undertaking, industry, trade or occupation to which this Act applies—

- (a) for any employer to make any alteration in the terms of employment of any employee; or
- (b) for any employee to demand an alteration of the terms of his employment,

unless one calendar month's notice of such alteration or of such demand has been given by the employer to the employee or by the employee to the employer, as the case may be: Provided that a shorter period may be agreed upon by both parties.

(2) If, within fourteen days of the receipt by an employer or employee of any such notice, the person receiving it refers the subject-matter of the notice to an industrial council having jurisdiction, or where there is no such council if application is made to the Minister, in terms of section four, for the appointment of a conciliation board and the Minister appoints a conciliation board upon such application in terms of that section, the alteration of terms of employment of which notice was given shall not have effect until the matter has been determined, or has been reported on by the industrial council or conciliation board, as the case may be:

Provided that the council or board shall report within a period of one month or such further period as the Minister may appoint.

For the purpose of this section the expression "terms of employment" shall mean the terms agreed upon between any employer and his employees or any particular class of his employees in regard to wages, hours and general conditions only and shall not include the engagement, suspension, discharge, promotion, transfer or derating of an individual employee or the assessment of contract prices to be paid to an individual unless in the opinion of the Minister a matter of principle is involved.

11. (1) Whenever an industrial council or a conciliation board has considered any dispute between a local authority and its employees upon work connected with the supply of light, power, water, sanitary, transportation or fire extinguishing services and has failed to settle the dispute, the council or board shall—

- (a) require the parties to the dispute to agree together within three days upon the appointment of an arbitrator for the determination of the dispute; and
- (b) communicate to the Minister the fact of such failure and the name of any arbitrator agreed to by the parties to the dispute or that no agreement has been come to, if such is the case.

(2) Upon the receipt of any such notice the Minister shall appoint the arbitrator agreed upon by the parties to the dispute or, on failure of such agreement, an arbitrator selected by himself. The parties to the dispute shall be entitled to nominate one or more assessors to advise the arbitrator.

(3) Any award made by an arbitrator appointed under this section shall be final and binding upon the parties to the dispute.

(4) Whenever any such service as is referred to in subsection (1) of this section is in the area of any local authority under the control of some other person than the local authority, if such person supplies to the local authority more than fifty per cent. of his output, the provisions of this section shall apply to such other person and its employees in such service in like manner as if such person were a local authority.

(3) Ieder die niet voldoet aan een voorwaarde die krachtens een ingevolge dit artikel gepubliceerde kennisgeving op hem bindend wordt, is schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens twintig pond en verder met een boete van hoogstens vijf pond voor iedere dag waarop de overtreding na veroordeling voortduurt.

10. (1) Het is verboden in een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf waarop deze Wet van toepassing is—

- (a) aan een werkgever om een verandering te maken in de dienstvoorwaarden van een arbeider; of
- (b) aan een arbeider om een verandering in zijn dienstvoorwaarden te eisen,

tenzij van zodanige verandering of eis een kalendermaand kennis is gegeven door de werkgever aan de arbeider of door de arbeider aan de werkgever, naar het geval mocht zijn: Met dien verstande, dat beide partijen omtrent een korter tijdperk mogen overeenkomen.

(2) Wanneer binnen veertien dagen na ontvangst door een werkgever of arbeider van zodanige kennisgeving de persoon die dezelve ontvangt, de inhoud van de kennisgeving naar een nijverheidsraad verwijst die rechtsbevoegdheid heeft, of indien waar geen zodanige raad is, aanzoek bij de Minister gedaan wordt in termen van artikel vier om de benoeming van een verzoeningsraad en de Minister uit kracht van zodanig verzoek een verzoeningsraad benoemt in termen van dat artikel, treedt de verandering van dienstvoorwaarden waarvan kennis werd gegeven niet in werking voordat de aangelegenheid is beslist of daarover verslag is uitgebracht door de nijverheidsraad of de verzoeningsraad, naar het geval mocht zijn:

Met dien verstande dat de nijverheidsraad of de verzoeningsraad binnen een tijdperk van een maand of zulk langer tijdperk als de Minister bepaalt, verslag uitbrengt.

Voor het doeleinde van dit artikel wordt verstaan onder de uitdrukking "dienstvoorwaarden" de voorwaarden, overeengekomen tussen een werkgever en zijn arbeiders of een bijzondere klasse van zijn arbeiders slechts ten opzichte van lonen, werkuren en algemene voorwaarden, maar sluit niet in de indienstneming, schorsing, ontslag, bevordering, overplaatsing of verlaging van een arbeider in een alleenstaand geval of de berekening van kontraprijzen te worden betaald aan een individu tenzij er naar het oordeel van de Minister een kwestie van principe bij betrokken is.

11. (1) Wanneer een nijverheidsraad of een verzoeningsraad een geschil tussen een plaatselijk bestuur en zijn arbeiders, in dienst genomen voor werk in verband met het verschaffen van licht, kracht, water, gezondheids, vervoer of brandblus diensten heeft overwogen en beslechting van het geschil mislukt is, moet de raad—

- (a) eisen dat de partijen tot het geschil binnen drie dagen overeenkomen omtrent de benoeming van een scheidsrechter tot beëindiging van het geschil; en
- (b) de Minister zodanige mislukking en de naam van de scheidsrechter waaromtrent door de partijen is overeengekomen mededelen, of, wanneer zulks het geval is, dat geen overeenkomst bereikt is.

(2) Bij ontvangst van zodanige mededeling benoemt de Minister de scheidsrechter waaromtrent door de partijen in het geschil is overeengekomen, of bij gebreke van zulke overeenkomst een door hemzelf gekozen scheidsrechter. De partijen tot het geschil zijn bevoegd één of meer assessoren te nomineren om de scheidsrechter van raad te dienen.

(3) Een uitspraak door een scheidsrechter onder dit artikel benoemd is finaal en bindend op de partijen tot het geschil.

(4) Wanneer een dienst zoals vermeld in sub-artikel (1) van dit artikel in het gebied van een plaatselijk bestuur onder beheer van een andere persoon dan het plaatselijke bestuur is, indien zulk een persoon aan het plaatselijke bestuur meer dan vijftig percent van zijn produktie levert, zijn de bepalingen van dit artikel op zodanige andere persoon en zijn arbeiders in zodanige dienst van toepassing alsof zodanige persoon een plaatselijk bestuur was.

Kennis te worden gegeven van verandering in dienstvoorwaarden; procedure daarop.

Speciale voorzieningen betreffende geschillen tussen een plaatselijk bestuur en zijn arbeiders.

hibition
rike or
out in
in cir-
stances.

12. (1) It shall be unlawful for any employer, employers' organization, trade union or other person to declare any strike or lock-out until—

- (a) when there is an industrial council the matter giving occasion therefor shall have been submitted to, considered and reported on by such industrial council;
- (b) where there is no industrial council and the matter giving occasion therefor is one upon which a conciliation board may be appointed, it shall have been submitted to, considered and reported on by a conciliation board.

and until any further period stipulated in any agreement between the parties as a period within which a strike or lock-out shall not be declared shall have elapsed.

(2) Any employer declaring or taking part in a lock-out and any trade union or employee declaring or taking part in or continuing or taking part in the continuance of a strike in contravention of the provisions of sub-section (3) of section seven or of this section, as well as any person advocating or inciting any other person to declare or continue any such strike or lock-out shall be guilty of an offence.

(3) Nothing in this Act contained shall render lawful any lock-out or strike of employees engaged in any such service as is referred to in sub-section (1) of section eleven of this Act or be deemed to affect the provisions of section twelve of the Riotous Assemblies and Criminal Law Amendment Act, 1914.

ation
sion
ustrial
il,
iation
or
ator or
or.

13. The decision of any industrial council or conciliation board established or appointed in terms of this Act, and the report or award of any mediator or arbitrator appointed thereunder shall be forwarded by the council, board, mediator or arbitrator to the employers and trade unions or other employees concerned and also to the Minister who shall make such publication thereof as he may deem desirable.

CHAPTER III.

TRADE UNIONS AND EMPLOYERS' ORGANIZATIONS.

ration
le
and
ers'
s.

14. (1) An officer styled the registrar of trade unions and employers' organizations (hereinafter referred to as the registrar) shall be appointed by the Governor-General subject to the laws regulating the public service.

(2) Every trade union or employers' organization existing at the commencement of this Act, and whether registered under any other law or not, shall within three months thereafter, and every trade union or employers' organization coming into existence after such commencement, shall within three months of the date of its formation apply to the registrar for registration and supply him with the following particulars for such purpose:—

- (a) The name of the trade union or employers' organization and the area in which it is or is proposed to be operative;
- (b) the designation, names and addresses of its officers and of its council or executive committee;
- (c) its official address in the Union;
- (d) a copy of its rules setting forth its objects, the purposes to which any of its funds may be applied, the subscriptions to be paid by members and any benefits to which they may become entitled, and the fines, levies and forfeitures to which they are liable, and the manner in which any ballot shall be conducted and controlled; and
- (e) any other information desired by the registrar.

(3) If the registrar is satisfied in respect of any such application—

- (a) that the requirements of this section have been complied with;
- (b) that the rules submitted are in accordance with law; and

12. Het is verboden aan werkgevers, werkgeversorganisaties, vakverenigingen, of andere personen om een werkstaking of uitsluiting af te kondigen, voordat—

Verbod van staking of uitsluiting onder zekere omstandigheden.

- (a) wanneer er een nijverheidsraad is de aangelegenheid die daartoe aanleiding geeft onderworpen is aan, overwogen is en daaromtrent verslag is uitgebracht door zulke nijverheidsraad;
- (b) wanneer er geen nijverheidsraad is en de aangelegenheid die daartoe aanleiding geeft een van de soort is met betrekking waartoe een verzoeningsraad aangeesteld kan worden, hij onderworpen is aan, en overwogen en daaromtrent verslag is uitgebracht door een verzoeningsraad.

en voordat enig verder tijdvak in een overeenkomst tussen de partijen, bepaald als een tijdvak binnen hetwelk een werkstaking of uitsluiting niet afgekondigd mag worden, verlopen is.

(2) Een werkgever die een uitsluiting afkondigt of daaraan deelneemt en een vakvereniging of arbeider die een werkstaking afkondigt of daaraan deelneemt of daarmee aanhoudt of aan het aanhouden daarvan deelneemt in strijd met de bepalingen van sub-artikel (3) van artikel zeven of van dit artikel alsmede hij die zulke werkstaking of uitsluiting aanbeveelt of andere personen aanzet om zulke werkstaking of uitsluiting af te kondigen of daarmee aan te houden, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(3) Niets in deze Wet vervat wettigt een uitsluiting of staking van arbeiders tewerkgesteld in een dienst als bedoeld in sub-artikel (1) van artikel elf van deze Wet, of wordt geacht de bepalingen van artikel twaalf van de Oproerige Bijeenkomsten en Krimineel Recht. Wijzigingswet, 1914, te raken.

13. De beslissing van een nijverheidsraad of verzoeningsraad ingesteld of aangesteld overeenkomstig deze Wet, en het verslag of de uitspraak van een bemiddelaar of scheidsrechter daaronder benoemd, wordt door de raad, bemiddelaar of scheidsrechter aan de betrokken werkgevers en vakverenigingen of andere arbeiders alsmede aan de Minister toegezonden die dezelve op zodanige wijze publiceert als hij wenselijk mocht achten.

Bekendmaking van beslissing van verzoeningsraad, nijverheidsraad of scheidsrechters of verslag van bemiddelaar.

HOOFDSTUK III.

VAKVERENIGINGEN EN WERKGEVERSORGANISATIES.

14. (1) Een beambte, genaamd de registrateur van vakverenigingen en werkgeversorganisaties (hierna de registrateur genoemd) wordt door de Gouverneur-generaal aangesteld met inachtneming van de wetten betreffende de Staatsdienst.

Registratie van vakverenigingen en werkgeversorganisaties.

(2) Ieder ten tijde van de invoering van deze Wet bestaande vakvereniging of werkgeversorganisatie hetzij al dan niet geregistreerd ingevolge enige andere wet, doet binnen drie maanden daarna, en elke vakvereniging of werkgeversorganisatie die na zulke invoering opgericht wordt, doet binnen drie maanden na de datum van zijn oprichting aanzoek bij de registrateur om registratie en verschaft hem de volgende bijzonderheden voor dat doeleinde:—

- (a) De naam van de vakvereniging of werkgeversorganisatie en de streek waarbinnen hij van kracht is of voorgesteld wordt dat hij van kracht zal zijn;
- (b) de beschrijvingen, namen en adressen van zijn ambtsbekleders en van zijn bestuur of uitvoerend comité;
- (c) zijn officieel adres in de Unie;
- (d) een exemplaar van zijn regels waarin zijn doeleinden vermeld staan, de doeleinden waarvoor zijn fondsen kunnen aangewend worden, de subscripties die door de leden betaald moeten worden, de voordelen waartoe zij gerechtigd mogen worden en de boeten, heffingen en verbodingen waaraan zij onderhevig zijn en de wijze waarop een stemming gehouden wordt en het toezicht daarover; en
- (e) iedere andere inlichting die de registrateur verlangt.

(3) Wanneer de registrateur ten aanzien van zodanig aanzoek ervan overtuigd is dat—

- (a) voldaan is aan de vereisten van dit artikel;
- (b) de overgelegde regels volgens wet zijn; en

- (d) that in the area in respect of which the union or organization is or is proposed to be operative, there exists no trade union or organization of employers already registered under this Act which is sufficiently representative of the interests concerned,

he shall register the trade union or employers' organization in respect of which the application for registration has been made, and shall forward to the applicant a certificate of registration in such form as may be prescribed by regulation. Such certificate, until withdrawn or cancelled under the provisions of this Act, shall be conclusive evidence of the registration of the trade union or employers' organization to which it refers. There shall be a right of appeal to the Minister against the decision of the registrar.

(4) No alteration of the rules of a trade union or employers' organization shall have effect until a copy of the proposed alteration has been submitted to the registrar and he has certified that the alteration is in accordance with law. Every change of officers or members of its council or executive committee made by a trade union or employers' organization shall, within thirty days, be notified in writing to the registrar.

(5) Every trade union or employers' organization which fails to comply with any of the provisions of this section shall be guilty of an offence.

(6) Upon the registration under this Act of any trade union or employers' organization, which at the date of such registration is registered under any other law, the registrar shall give notice to the officer who has registered the trade union or employers' organization under such other law and such officer shall thereupon remove the name of the trade union or employers' organization from his register, and the trade union or employers' organization shall cease to be a body registered under that law but without prejudice to any right or obligation existing at the date of such removal.

Registered trade union or employers' organization to be a body corporate.

15. (1) Every trade union or employers' organization registered under this Act shall be a body corporate and shall be capable in law of suing and of being sued and, subject to the provisions of any law prohibiting or restricting the acquisition or holding of land, of purchasing or otherwise acquiring, holding and alienating property, movable or immovable.

(2) The laws for the time being which govern—

- (a) the incorporation, registration and winding-up of companies;
- (b) life insurance companies;
- (c) the formation, registration and management of friendly or provident societies,

shall not apply to any trade union or employers' organization in respect of the exercise by it of any function or the performance by it of any act under this Act or rules authorized thereunder.

Removal of name of trade union or employers' organization from register.

16. Whenever any trade union or employers' organization is dissolved or ceases to exist as such, the registrar may withdraw or cancel any registration certificate held by such union or employers' organization under this Act and remove the name of the trade union or employers' organization from the register.

Application of Chapter IV. to trade unions of Government employees.

17. The provisions of this Chapter shall apply to any trade union composed wholly or in part of employees of the Government of the Union or any department thereof or of the Crown or of any provincial administration whether existing at the commencement of this Act, or established after such commencement.

- (e) in de streek ten aanzien waarvan de vakvereniging of organisatie werkzaam is of voorgesteld wordt dat hij werkzaam zal zijn, geen vakvereniging of organisatie van werkgevers onder deze Wet reeds geregistreerd is die de desbetreffende belangen voldoende vertegenwoordigt,

registreert hij de vakvereniging of werkgeversorganisatie met betrekking waartoe het aanzoek om registratie gemaakt is, en zendt hij een certificaat van registratie in de bij regulatie voorgeschreven vorm aan de aanvrager. Een zodanig certificaat is afdoend bewijs van de registratie van de betrokken vakvereniging of werkgeversorganisatie totdat het overeenkomstig de bepalingen van deze Wet ingetrokken of vernietigd is. Tegen de beslissing van de registrateur bestaat recht van appel naar de Minister.

(4) Geen verandering van de regels van een vakvereniging of werkgeversorganisatie is van kracht voordat een exemplaar van de voorgestelde verandering aan de registrateur onderworpen is, en hij gecertificeerd heeft dat zulke verandering overeenkomstig de bepalingen van de wet is. Van iedere verandering van ambtsbekleders of leden van zijn raad of uitvoerend comité die door een vakvereniging of werkgeversorganisatie wordt gemaakt, moet de registrateur binnen dertig dagen schriftelijk kennis worden gegeven.

(5) De vakvereniging of werkgeversorganisatie die in gebreke blijft een bepaling van dit artikel na te komen, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(6) Bij de registratie volgens deze Wet van een vakvereniging of werkgeversorganisatie die ten tijde van zulke registratie volgens een andere wet geregistreerd is, geeft de registrateur kennis aan de beambte, die de vakvereniging of werkgeversorganisatie volgens zulke andere wet geregistreerd heeft, en zulke beambte haalt daarop de naam van zodanige vakvereniging of werkgeversorganisatie door in zijn register en de vakvereniging of werkgeversorganisatie houdt op een lichaam geregistreerd volgens die wet te zijn, doch zonder afbreuk te doen aan een bestaand recht of verplichting ten tijde van zodanige doorhaling.

15. (1) Elke vakvereniging of werkgeversorganisatie volgens deze Wet geregistreerd is een ingelijfd lichaam en is bevoegd om in rechten als eiser of verweerder op te treden en met inachtneming van de bepalingen van een of andere wet die het verkrijgen of bezitten van grond verbiedt of beperkt, om roerend of onroerend eigendom te kopen of op andere wijze te verkrijgen, te bezitten en te vervreemden.

(2) De van tijd tot tijd bestaande wetten betrekkelijk—

- (a) de inlijving, registratie en likwidatie van maatschappijen;
- (b) levensverzekeringsmaatschappijen;
- (c) de oprichting, registratie en het beheer van onderlinge hulp- of verzorgingsverenigingen;

vinden geen toepassing op vakverenigingen of werkgeversorganisaties, ten opzichte van de uitoefening door hen van een bevoegdheid of het doen van een handeling ingevolge deze Wet of regels ingevolge dezelve gemachtigd.

16. Wanneer een vakvereniging of werkgeversorganisatie ontbonden wordt of als zodanig ophoudt te bestaan, kan de registrateur een door zulke vakvereniging of werkgeversorganisatie krachtens deze Wet gehouden certificaat intrekken of vernietigen, en de naam van zulke vakvereniging of werkgeversorganisatie in het register doorhalen.

17. De bepalingen van dit Hoofdstuk vinden toepassing op een vakvereniging die geheel of gedeeltelijk bestaat uit arbeiders in dienst bij de Regering van de Unie of een departement daarvan of van de Kroon, of van een provinciale administratie, hetzij dezelve ten tijde van de invoering van deze Wet bestaat of na de invoering opgericht wordt.

Geregisteerd de vakvereniging of werkgeversorganisatie een ingelijfd lichaam.

Doorhalen van naam van vakvereniging of werkgeversorganisatie in het register.

Toepassing van Hoofdstuk IV van vakverenigingen bestaan uit Stambroeders.

18. (1) Where there is within the Union more than one branch of a trade union, or where the head office of a trade union is not situated within the Union, an application forwarded by the governing body of such trade union within the Union shall be deemed to be an application from a trade union in terms of section fourteen of this Act:

Provided that in addition to the particulars required under that section there shall be forwarded to the registrar with the application a list of such branches together with the designations, names and official addresses of branch officials, and copies of the branch bye-laws and rules in force.

(2) If the head office of any union making application under this section is not situated within the Union and the rules of such union do not comply in all respects with the requirements of section fourteen the union making application within the Union may for such period as may be fixed by the Minister be registered provisionally pending compliance with the provisions of this section.

19. Whenever under the constitution or rules of a registered trade union or employers' organization any powers are exercisable by the union or organization to take any ballot or to declare or to discontinue any strike, it shall be unlawful, subject to the provisions of this Act, for such trade union or employers' organization to delegate any such power to any other person.

CHAPTER IV.

PRIVATE REGISTRY OFFICES.

20. (1) No person shall keep or conduct, or hold himself out as keeping or conducting a private registry office, or charge or recover any payment or remuneration for or in connection with procuring employment through a private registry office, unless the same is registered under and in accordance with this Act. The possession of a licence for a registry office under Act No. 20 of 1906 of the Cape of Good Hope and registration of a private registry office under Act No. 20 of 1909 of the Transvaal shall, until the expiry of the period for which such licence was issued or such registration was effected, be regarded as registration of that registry office under this Act.

(2) Application for registration under this Act of a private registry office shall be made to the registrar in the prescribed form and accompanied by the prescribed particulars, and the registrar may refuse registration in circumstances and for reasons prescribed by regulation.

(3) The keeper or person in charge of a private registry office registered under this Act shall, when required by the registrar or by a person authorized thereto by the registrar, produce for inspection the books of such office and give such information as to the business carried on thereat as may be prescribed or as may be reasonably required.

(4) No person shall charge or receive in respect of anything done or to be done at a private registry office fees at a higher rate than are prescribed by regulation for any particular area, or charge a fee in respect of anything done or to be done thereat if no fee is prescribed.

(5) Whenever through a private registry office any person seeks employment in any undertaking, industry, trade or occupation in an area in which, to the knowledge of the person keeping or conducting the private registry office, a dispute exists between employers and employees in that undertaking, industry, trade or occupation, the person keeping or conducting the private registry office shall inform the person seeking employment of the fact and, as far as he is able, the nature of the dispute.

18. (1) Waar binnen de Unie meer dan één tak van een vakvereniging, of waar het hoofdkantoor van een vakvereniging niet binnen de Unie gelegen is, wordt een aanzoek, toegezonden door het bestuurslichaam van zodanige vakvereniging binnen de Unie geacht een aanzoek van een vakvereniging volgens artikel veertien van deze Wet te zijn:

Met dien verstande, dat behalve de bijzonderheden bij dat artikel vereist, de registrateur met het aanzoek een lijst van zulke takken moet worden toegezonden alsmede de beschrijvingen, namen en officiële adressen van tak-ambtsbekleders en exemplaren van de van kracht zijnde bijwetten en regels van de tak.

(2) Wanneer het hoofdkantoor van een vakvereniging die ingevolge dit artikel aanzoek doet niet binnen de Unie gelegen is, en de regels van zodanige vakvereniging niet in alle opzichten voldoen aan de vereisten van artikel veertien, kan de binnen de Unie aanzoek doende vakvereniging voor zodanig tijdvak als de Minister moge vaststellen, voorlopig geregistreerd worden hangende voldoening aan de bepalingen van dit artikel.

19. Wanneer onder de statuten of regels van een geregistreerde vakvereniging of werkgeversorganisatie bevoegdheden door de vakvereniging of organisatie uitgeoefend kunnen worden om een stemming te houden of een staking af te kondigen of te doen ophouden, is het, onderworpen aan de bepalingen van deze Wet voor zodanige vakvereniging of werkgeversorganisatie onwettig om zulke bevoegdheid op iemand anders over te dragen.

HOOFDSTUK IV.

PRIVATE REGISTRATIEKANTOREN.

20. (1) Het is verboden om een privaat registratiekantoor te houden of te drijven of zich uit te geven als de houder of bestuurder van zulk kantoor, of betaling of beloning voor of in betrekking met het verschaffen van werk door tussenkomst van een privaat registratiekantoor, te rekenen of te verkrijgen, tenzij hetzelfde krachtens en overeenkomstig deze Wet geregistreerd is. Het bezit van een licentie voor een registratiekantoor volgens Wet No. 20 van 1906 van de Kaap de Goede Hoop en registratie van een privaat registratiekantoor volgens Wet No. 20 van 1909 van de Transvaal worden tot de afloop van het tijdperk waarvoor zulke licentie werd uitgereikt of zulke registratie geschiedde, geacht registratie van zulk registratiekantoor overeenkomstig deze Wet te zijn.

(2) Aanzoek om registratie overeenkomstig deze Wet van een privaat registratiekantoor geschiedt aan de registrateur op het voorgeschreven formulier en wordt vergezeld door de voorgeschreven bijzonderheden. De registrateur kan onder de bij regulatie voorgeschreven omstandigheden en op de bij regulatie voorgeschreven gronden de registratie weigeren.

(3) De houder of persoon aan het hoofd van een privaat registratiekantoor overeenkomstig deze Wet geregistreerd, legt, wanneer zulks van hem door de registrateur of een daartoe door de registrateur gemachtigde persoon verlangd wordt, de boeken van zulk kantoor ter inspectie open en geeft zulke inlichtingen betreffende de aldaar gedreven bezigheid als voorgeschreven of redelijkerwijze van hem verlangd mochten worden.

(4) Het is verboden om in verband met iets dat in een privaat registratiekantoor gedaan wordt of gedaan zal worden, fooien, tegen een hoger dan bij regulatie voor een bijzondere streek voorgeschreven tarief te rekenen of te ontvangen of een fooi te rekenen in verband met iets aldaar gedaan of dat gedaan zal worden, indien geen fooi voorgeschreven is.

(5) Wanneer iemand door tussenkomst van een privaat registratiekantoor werk zoekt in een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf, in een streek waarbinnen de persoon die het private registratiekantoor houdt of bestuurt, weet dat een geschil tussen werkgevers en arbeiders in die onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf bestaat, moet de persoon die het private registratiekantoor houdt of bestuurt, de werkzoekende daarvan, en voor zover hij daartoe in staat is, van de aard van het geschil in kennis stellen.

(6) Any person who makes default in complying with sub-section (1) or (3) of this section shall be liable on conviction to a fine of one pound for every day during which the default continues, and any person who contravenes sub-section (4) or (5) shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds.

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS.

Function of local authority assumed by Minister or authorized person in certain circumstances.

21. (1) Whenever any local authority is unable or unwilling by reason of—

- (a) any lock-out, strike or concerted action of its employees; or
- (b) any usurpation by any unauthorized person or persons of its powers,

to continue any service or function performed by it under the authority of any law, the Minister may, at the expense of the local authority and after serving notice upon it, himself or by any person whom he may authorize thereto, assume and, for such time as he deems fit, carry on the service or function, and he may for that purpose enter upon any premises of the local authority and do all other acts necessary.

(2) The Minister or any person so authorized by him shall have all the powers of the local authority for the adequate rendering of such service and receiving payment therefor, and any person obstructing or hindering the carrying out of the service or any work incidental thereto shall be guilty of an offence.

(3) All expenses incurred in carrying on any service under this section in excess of any revenue received in respect thereof shall be a debt due by the local authority to the Minister. All fees and other payments which would lawfully have been due by any person to the local authority in respect of any such service shall, in so far as they are not recovered by the Minister or person carrying on such service, be recoverable by the local authority from the person liable.

(4) Whenever any such service as is referred to in sub-section (1) of section *eleven* of this Act is under the control of some other person than a local authority and such person supplies to the local authority over fifty per cent. of his output, the provisions of this section shall apply to such person in respect of such service in like manner as if that person were a local authority.

Penalties for offences.

22. Any person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is expressly prescribed shall be liable to a fine not exceeding five hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding two years or to both such fine and such imprisonment.

Regulations.

23. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, for the effective carrying out of the objects and purposes thereof, including penalties for the contravention of such regulations.

(2) Every regulation made under any law repealed by this Act and in force immediately prior to the commencement thereof shall, notwithstanding the repeal of such law and until rescinded by the Governor-General, remain in force in that part of the Union in which it was then in force so far as it is not inconsistent with this Act.

Interpretation of terms.

24. In this Act, unless inconsistent with the context—

“conciliation board” means a board appointed as such under the provisions of section *four*;

“employee” means any person engaged by an employer to perform, for hire or reward, manual, clerical or supervision work in any undertaking, industry trade or occupation to which this Act applies, but shall not include a person whose contract of service or labour is regulated by any Native Pass Laws and Regulations, or by Act No. 15 of 1911 or any

(6) Hij die in gebreke blijft aan sub-artikels (1) of (3) van dit artikel te voldoen wordt bij veroordeling gestraft met een boete van een pond voor elke dag dat het in gebreke blijven voortduurt, en hij die sub-artikel (4) of (5) overtreedt wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste tien pond.

HOOFDSTUK V.

GEMENGDE BEPALINGEN.

21. (1) Wanneer een plaatselijk bestuur niet in staat of onwillig is wegens—

- (a) een uitsluiting, staking of gezamenlijk optreden van zijn arbeiders; of
- (b) het zich door een ongemachtigde persoon of personen onwettig toeëigenen van zijn bevoegdheden,

diensten of functies voort te zetten die hij uit kracht van een wet verrichtte, kan de Minister op kosten van het plaatselijke bestuur en na diening van kennisgeving op laatstgenoemde, zelf de dienst of functie op zich nemen en gedurende zulke tijd als hij dienstig oordeelt verrichten, of iemand anders daartoe machtigen en voor dat doel mag hij alle gebouwen en terreinen van het plaatselijke bestuur binnen gaan en alle verdere nodige handelingen verrichten.

(2) De Minister of een aldus door hem gemachtigde persoon heeft al de bevoegdheden van het plaatselijke bestuur om zulke diensten behoorlijk uit te voeren en betaling daarvoor te ontvangen, en hij die de uitvoering van zulke diensten of enig werk in verband daarmee belemmert of hindert, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(3) Alle onkosten gemaakt in de uitvoering van een dienst krachtens dit artikel, welke de inkomsten te dien opzichte ontvangen te boven gaan, worden een schuld verschuldigd aan de Minister door het plaatselijke bestuur. Alle fooien en andere betalingen die ten opzichte van zulke dienst door een persoon aan het plaatselijke bestuur wettig verschuldigd zouden zijn, zijn, voor zo verre ze niet door de Minister of persoon die de dienst uitvoert ingevorderd zijn, invorderbaar door het plaatselijke bestuur van de aansprakelijke persoon.

(4) Wanneer een dienst vermeld in sub-artikel (1) van artikel *elf* van deze Wet onder beheer van een andere persoon dan het plaatselijke bestuur is, en zulk een persoon aan het plaatselijke bestuur meer dan vijftig percent van zijn produktie levert, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op zodanige persoon ten aanzien van zodanige dienst alsof die persoon een plaatselijk bestuur ware.

22. Hij die zich schuldig maakt aan een overtreding van deze Wet waarvoor geen straf uitdrukkelijk bepaald is, wordt gestraft met een boete van ten hoogste vijf honderd pond of met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaar of met zodanige boete zowel als zodanige gevangenisstraf.

23. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties niet in strijd met deze Wet maken voor de doeltreffende uitvoering van de doeleinden en oogmerken van deze Wet, met inbegrip van straffen voor de overtreding van zulke regulaties.

(2) Alle regulaties gemaakt ingevolge een of andere door deze Wet herroepen wet en van kracht onmiddellijk vóór de invoering daarvan blijven niettegenstaande de herroeping van zulke wet en totdat zij ingetrokken worden door de Goeverneur-generaal, van kracht in dat gedeelte van de Unie waar zij dan van kracht waren in zoverre zij niet in strijd zijn met deze Wet.

24. Tenzij in strijd met de samenhang wordt in deze Wet verstaan onder:—

“verzoeningsraad,” een raad benoemd als zodanig krachtens de bepalingen van artikel *vier*;

“arbeider,” alle personen door een werkgever in dienst genomen om tegen huur of beloning handarbeid, klerkelijke arbeid of opzichtersarbeid te verrichten in een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf waarop deze Wet toepassing vindt, maar niet een persoon wiens dienst- of werkcontract geregeld wordt door Naturellen Paswetten en Regulaties, of door Wet No. 15 van 1911 of een wijziging daarvan of regulaties

Functie van plaatselijk bestuur overgenomen door Minister persoon daartoe gemachtigd onder zekere omstandigheden.

Straffen overtredingen.

Regulaties

Woordbepalingen

amendment thereof or any regulations made thereunder, or by Law No. 25 of 1891 of Natal or any amendment thereof, or any regulations made thereunder, or by Act No. 40 of 1894 of Natal or any amendment thereof;

"employer" means any person or body of persons, (including a local authority), whether corporate or unincorporate, employing two or more employees (as herein defined), upon any undertaking, industry, trade or occupation to which this Act applies;

"employers' organization" means any number of persons associated together either temporarily or permanently for the purpose of regulating relations between themselves and their employees or for protecting or furthering the interests of employers in any particular undertaking, industry, trade or occupation in relation to their employees;

"local authority" means and includes any municipal council, borough council, town council, or village council or any town board, village management board, local board or health board or any divisional or rural council;

"lock-out" means the act of an employer in causing a suspension or temporary cessation of the work of any number of his employees and done in consequence of any dispute with him in reference to any specific terms of the employees' contract of service or in order to compel his own employees or to assist other employers to compel their employees to accept specific terms or conditions of employment;

"Minister" means the Minister of Mines and Industries or any other Minister to whom the Governor-General may from time to time assign the administration of this Act;

"private registry office" means any business carried on for purposes of profit or gain in order to procure employment for persons seeking engagement as employees, domestic servants, agricultural or other farm servants or as governesses or ladies' helps;

"strike" means a suspension or temporary cessation of work of any number of employees in order to compel their employer or to assist other employees in compelling the employer of such employees to agree to specific terms or conditions of employment;

"trade union" means any number of persons associated together either temporarily or permanently for the purpose of regulating relations between themselves and their employers or for protecting or furthering the interests of employees in any particular undertaking, industry, trade or occupation in relation to their employers.

krachtens dezelve gemaakt, of door Wet No. 25 van 1891 van Natal of een wijziging daarvan of regulaties krachtens dezelve gemaakt, of door Wet No. 40 van 1894 van Natal of een wijziging daarvan;

"werkgever," een persoon of lichaam van personen (ingesloten een plaatselijk bestuur) hetzij ingelijfd of niet ingelijfd, die twee of meer arbeiders (zoals hierin gedefinieerd), in dienst heeft in een onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf waarop deze Wet toepassing vindt;

"werkgeversorganisatie" ieder aantal personen hetzij tijdelijk of blijvend verenigd om de verhoudingen tussen hen en hun arbeiders te regelen of om de werkgeversbelangen in een bijzondere onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf in verband met hun arbeiders te beschermen of te bevorderen;

"plaatselijk bestuur" tevens municipaliteitsraad, stadsraad of dorpsraad, of stadskomitee of dorpsbestuursraad, plaatselijk bestuur of gezondheidsraad of een afdelings- of landelijke raad;

"uitsluiting," de handeling van een werkgever waarbij het schorsen of tijdelijk ophouden van het werk van enig aantal van zijn arbeiders veroorzaakt wordt en die geschiedt ten gevolge van een geschil met hem ten aanzien van bepaalde voorwaarden van het arbeiders dienstkontraakt of ten einde zijn eigen arbeiders te dwingen of andere werkgevers te helpen hun arbeiders te dwingen, bepaalde voorwaarden of dienstvoorwaarden aan te nemen;

"Minister," de Minister van Mijnwezen en Nijverheid of een andere Minister aan wie de Gouverneur-generaal van tijd tot tijd de uitvoering van deze Wet mocht opdragen;

"privaat registratiekantoor," een bezigheid voor doeleinden van winst of profijt gedreven om werk te verschaffen aan personen die dienst zoeken als arbeiders, huisbedienden, landbouw- of andere boerderij bedienden of als goevernantes of hulp in de huishouding;

"werkstaking," het schorsen of tijdelijk ophouden met werk door enig aantal arbeiders ten einde hun werkgever te dwingen of andere arbeiders te helpen de werkgever van zulke arbeiders te dwingen in te stemmen met bepaalde voorwaarden of dienstvoorwaarden;

"vakvereniging," ieder aantal personen hetzij tijdelijk of blijvend verenigd om de verhoudingen tussen hen en hun werkgevers te regelen of om de arbeidersbelangen in een bijzondere onderneming, nijverheid, ambacht of bedrijf in verband met hun werkgevers te beschermen of te bevorderen.

25. Wet No. 20 van 1909 van de Transvaal en Wet No. Herroeping 20 van 1906 van de Kaap de Goede Hoop worden bij deze van Wetten herroepen.

26. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Nijverheid Korte titel Verzoenings Wet, 1924 aangehaald worden en treedt in werking en invoering op een door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de van Wet. Staatskoerant nader te bepalen datum.

Repeal of laws.

Short title and commencement of Act.

25. Act No. 20 of 1909 of the Transvaal and Act No. 20 of 1906 of the Cape of Good Hope are hereby repealed.

26. This Act may be cited for all purposes as the Industrial Conciliation Act, 1924, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the Gazette.

No. 12, 1924.]

ACT

To exclude Cape Malays from the provisions of Law No. 3 of 1885 of the Transvaal, section two of Act No. 37 of 1919 and any other law relating to Asiatics.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. (1) From and after the commencement of this Act no Cape Malay shall, for the purposes of Law No. 3 of 1885, of the Transvaal, of section two of the Asiatics (Land and Trading) Amendment Act (Transvaal) 1919, (Act No. 37 of 1919) or any other law relating to Asiatics, be deemed to be a member of one of the native races of Asia.

(2) For the purposes of this Act a Cape Malay means a member of the race known as the Cape Malays who was born and is ordinarily resident in a part of South Africa now forming part of the Union.

2. Whenever in any suit or other civil proceedings to which he is a party or in any criminal proceedings in which he is accused, any person claims or sets up the defence that he is a Cape Malay, the burden of proving the assertion shall be upon such person.

3. This Act may be cited for all purposes as the Asiatic (Cape Malay) Amendment Act, 1924.

No. 12, 1924.]

WET

Om Kaapse Maleiers van de bepalingen van Wet No. 3 van 1885 van de Transvaal, artikel twee van Wet No. 37 van 1919 en alle andere wetten betreffende Aziaten uit te zonderen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. (1) Van en na de invoering van deze Wet wordt een Kaapse Maleier voor de doeleinden van Wet No. 3 van 1885 van de Transvaal en van artikel twee van de Aziaten (Grond en Bezigheid) Wijzigings Wet (Transvaal) 1919, (Wet No. 37 van 1919) of enige andere wet betreffende Aziaten niet geacht tot een van de inboorling-rassen van Azië te behoren.

(2) Voor de doeleinden van deze Wet wordt verstaan onder een Kaapse Maleier een persoon behorende tot het ras bekend als de Kaapse Maleier en die geboren was en gewoonlijk woonachtig is in een gedeelte van Zuid Afrika dat nu een deel van de Unie uitmaakt.

2. Wanneer in een rechtsgeding of andere civiele gerechtszaak waarbij hij een van de partijen is, of in strafrechtelijke zaken waarin hij de beschuldigde is, een persoon beweert of de verdediging aanvoert dat hij een Kaapse Maleier is, rust de bewijslast van zodanige bewering op zulke persoon.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als Korte titel, de Aziaten (Kaapse Maleiers) Wijzigings Wet, 1924.

Uitzondering van Kaapse Maleiers van zekere wetten betreffende Aziaten.

Bewijslast.

Korte titel.

Exemption of Cape Malays from certain laws relating to Asiatics.

onus of proof.

Short title.

No. 13, 1924.]

ACT

To apply a sum not exceeding ten million two hundred thousand pounds on account of the service of the year ending the thirty-first day of March, 1925.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Exchequer account charged with £7,000,000 on revenue account and £3,200,000 on loan account.

1. On and after the first day of April, 1924, there may be issued out of the Exchequer Account such sums of money, not exceeding in the aggregate the sum of seven million pounds for revenue services and three million two hundred thousand pounds for loan services as may from time to time be required for the service of the Union for the year ending the thirty-first day of March, 1925, until such time as provision is made therefor by Parliament in an Appropriation Act.

Sums issued under this Act to be advances in anticipation.

2. All sums issued under the provisions of this Act shall be deemed to be advances on account of grants to be made by Parliament in an Appropriation Act for the year ending the thirty-first day of March, 1925, and immediately on the commencement of such Appropriation Act, this Act shall cease to have effect and issues already made hereunder shall be deemed to be issues under that Appropriation Act, and shall be accounted for in accordance with the provisions thereof:

Provided that no services upon which expenditure has not been incurred during the financial year ending the thirty-first day of March, 1924, or for which there is no statutory authority, shall be deemed to be authorized under this Act.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Appropriation (Part) Act, 1924.

No. 13, 1924.]

WET

Tot aanwending van een som niet te bovengaande tien miljoen twee honderd duizend pond ten behoeve van de dienst over het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Op en na de eerste dag van April 1924 kunnen uit de Schatkist-rekening zulke sommen worden getrokken, in het geheel niet te bovengaande de som van zeven miljoen pond op inkomstediensten en drie miljoen twee honderd duizend pond op leningsdiensten, als van tijd tot tijd benodigd mochten zijn voor de dienst van de Unie over het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925, tot tijd en wijle daarin door het Parlement bij een Middelen Wet voorzien wordt.

Schatkist-rekening belast met £7,000,000 op inkomste rekening en £3,200,000 op lenings-rekening.

2. Alle uit kracht van deze Wet getrokken sommen worden beschouwd als voorschotten op rekening van gelden door het Parlement bij een Middelen Wet te worden toegestaan voor het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925, en onmiddellik na de inwerkingtreding van zodanige Middelen Wet, treedt deze Wet buiten werking en worden uit kracht daarvan reeds getrokken gelden beschouwd als uitgaven uit kracht van die Middelen Wet, zullende zij overeenkomstig de voorschriften daarvan worden verantwoord:

Sommen ingevolge deze Wet getrokken worden beschouwd als voorlopige voorschotten

Met dien verstande dat geen diensten waarvoor gedurende het financiële jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1924, geen uitgaven gedaan zijn, of waarvoor geen machtiging bij de wet verleend is, beschouwd zullen worden ingevolge deze Wet te zijn gemachtigd.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Middelen (Gedeelte) Wet, 1924

Korte titel.

No. 14, 1924.]

ACT

To apply a sum not exceeding eight million pounds on account of the service of the railways and harbours administration for the year ending the thirty-first day of March, 1925.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

£8,000,000 may be issued out of railway and harbour fund.

1. On and after the first day of April, 1924, there may be issued out of the railway and harbour fund for revenue and loan services of the railway administration of the Union, such sums of money, not exceeding in the aggregate the sum of eight million pounds as may from time to time be required for the railways and harbours service of the Union for the year ending the thirty-first day of March, 1925, until such time as provision is made therefor by Parliament in a Railways and Harbours Appropriation Act.

Sums issued under this Act to be deemed to be advances in anticipation.

2. All sums issued under the provisions of this Act shall be deemed to be advances on account of grants to be made by Parliament in a Railways and Harbours Appropriation Act for the year ending the thirty-first day of March, 1925, and immediately on the commencement of such Appropriation Act, this Act shall cease to have effect and issues already made hereunder shall be deemed to be issues under that Appropriation Act, and shall be accounted for in accordance with the provisions thereof:

Provided that no services upon which expenditure has not been incurred during the financial year ending the thirty-first day of March, 1924, or for which there is no statutory authority, shall be deemed to be authorized under this Act.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Railways and Harbours Appropriation (Part) Act, 1924.

No. 14, 1924.]

WET

Tot aanwending van een som acht miljoen pond niet te bovengaande ten behoeve van de dienst van de spoorwegen en havens administratie over het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Op en na de eerste dag van April 1924 kunnen uit het spoorweg- en havensfonds ten behoeve van inkomste- en lenings diensten van de spoorwegadministratie van de Unie zulke sommen worden getrokken, gezamenlijk het bedrag van acht miljoen pond niet te boven gaande als van tijd tot tijd benodigd mochten zijn voor de spoorweg- en havendienst van de Unie over het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925 tot tijd en wijle daarin door het Parlement bij een Spoorwegen en Havens Middelenwet voorzien wordt.

£8,000,000 kunnen uit het spoorweg- en havensfonds worden getrokken.

2. Alle krachtens deze Wet getrokken sommen worden geacht voorschotten te zijn op rekening van gelden door het Parlement bij een Spoorwegen en Havens Middelenwet te worden bewilligd voor het jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1925. Onmiddellik na de invoering van zodanige Middelenwet, treedt deze Wet buiten werking en worden uit kracht van deze reeds getrokken gelden geacht krachtens die Middelenwet te zijn getrokken, zullende zij overeenkomstig de voorschriften daarvan worden verantwoord:

Sommen ingevolge deze Wet getrokken, worden geacht voorlopige voorschotten te zijn.

Met dien verstande dat geen diensten, waarvoor gedurende het financiële jaar eindigende de één en dertigste dag van Maart 1924 geen uitgaven gedaan zijn, of waartoe geen machtiging bij de wet verleend is, geacht worden ingevolge deze Wet te zijn gemachtigd.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Spoorwegen en Havens Middelen (Gedeelte) Wet, 1924.

Korte titel.